

played by the
TZABAR GROUP

directed by
DOV SELTZER
musical arrangements

featuring song accompaniments by

GEULA GILL

LEIL ZAHAV

AL TIRUNI

TAAMIN LO TAAMIN (HORA)

BO NA HABANOT

ETZ HARIMON

KI TIN'AM

ISRAEL DANCES



Rosenhouse

M
1811.18
T998
I85
1957

MUSIC LP

ISRAEL DANCES

FOLKWAYS RECORDS, NY FW 6935

Library of Congress Catalog Card No. R59-151
© 1959 FOLKWAYS RECORDS AND SERVICE CORP.
17 W. 60th ST., N.Y.C., U.S.A.

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

ISRAEL DANCES

FOLKWAYS RECORDS Album No. FA 6935

© 1958, 1961 Folkways Records and Service Corp., 17 W. 60th St., N.Y.C., USA

ISRAEL DANCES

played by the
TZABAR GROUP

directed by
DOV SELTZER
musical arrangements

featuring song accompaniments by

GEULA GILL

LEIL ZAHAV

AL TIRUNI

TAAMIN LO TAAMIN (HORA)

BO NA HABANOT

ETZ HARIMON

KI TIN'AM

M
1811.18
T998
I85
1957

MUSIC LP

Dov Seltzer is well known in Israel as composer, arranger and performer; particularly for his work with the "Nachal Theatre Group" as music director, and his participation in musical programs for the "kibuzim" (cooperatives), youth groups, agricultural settlement festivals and the Israel Radio. At the present time he is finishing his studies in the U.S. on a scholarship at the Mannes College of Music, while appearing on stage, radio and TV with Geula Gill and the other members of the Tzabar Group.

Geula Gill, a native of Palestine, is the singer in a musical family. She appeared as soloist with the Tel-Aviv Choir and toured Israel entertaining audi-

ences with her own program of Israeli folk songs. In the United States she has been on radio and TV as well as concertizing with Dov Seltzer and the Tzabar Group.

The Tzabar Group, in addition to Dov Seltzer (arranger and accordionist) and Geula Gill (singer), includes young Israelites who are students in the U.S. They are: Erela Barzilai, dancer, who plays the drum and Edna Ashuah, dancer, who wrote the dance instructions; Eric Lieber (chalil and guitar) and Abe Gamzon (flute and mandolin), both studying at the Mannes College of Music assisted in these recordings.

AL TIRUNI

Text: Song of Songs
Music: E Amiran

AL TIRUNI SHEANI SHCHARCHORET
SHESHZAFATNI HASHAMESH.
SHECHORA ANI VENAVA
BNOT YERUSHALAYIM.

Group formation: Couples in a circle. Movement - counter clockwise. The usual hand clasp

The dance: It has 3 sections, each has two parts: A, B Part A contains 4 times the basic step. Part B is built on the same basic step but with some changes on count 5. In the second section there is also a change in the couples position.

The basic step: (for boy. The girl with the opposite foot) The couple face each other.

1. A step with left foot to the left
2. Knee-bend left foot
3. Weight on right foot
4. Weight on left foot
5. Long, low step with right foot to the forward direction with a turn to the left
6. A step with left foot with a turn to face-to-face position
7. On the spot step with right foot
8. Knee-bend right foot

First Section:

- A. 4 times the basic step
- B. face-to-face position, holding both hands
 - 1 - 4 as before
 - 5 - 8 at a direction away from center
 - 5 The girl pulls out with a long step with left foot backward. The girl with right foot forward
 - 6 - 8 as before (without a turn on count 6). Wavy movement with hands
 - 9-12 as 1 - 4
 - 13-16 as 5 - 8 only toward center. (Boy pulls inwards).
 - 1 - 6 Executed twice

Second Section:

- A. 4 times the basic step
- B. 1 - 4 as before, but facing front. The couple pulls apart and come back
 - 5 Long low step backward with a turn facing each other, and a slight bow
 - 6 - 8 As before, returning to face front
 - 1 - 8 Executed 4 times

Third Section:

- A. 4 times the basic step
- B. 1 - 4 as before, face-to-face, usual hand clasp
 - 5 - 8 as before but with changing places. The girl passes under raised clasped hands
 - 9-12 as 1 - 4
 - 13-16 as 5 - 8. Return to original position
 - 1-16 Executed twice

אל תראוני

אל תראוני שאני שחרחורח,
שזזפחני השמש.
שחורה אני ונאווה,
בנות ירושלים.

שיר השירים

TAAMIN LO TAAMIN (HORA NACHAL)

Lyrics: Zeev Havatzelet
Music: Dou Seltzer

NEACHEZ BECHOL MISHLAT
MINI DAN VEAD EILAT!
TAAMIN LO TAAMIN?
ANU NACHAL NAAMIN!

HEY ... VENITZAV HOO LO EITAN
KACH BISDOT HATILTAN
VEKOTZER LO VEKOTZER
VEKOTZER LO SMOL YAMIN, HEY ...

NEACHEZ BECHOL MISHLAT ...

HEY ... VEYOSHEV LO HARAFTAN,
ANIVA LO, CHEY SATAN!
VECHOLEV LO VECHOVEV,
VECHOLEV LO SMOL YAMIN, HEY ...

NEACHEZ BECHOL MISHLAT ...

HEY ... VEHOLCHIM LAHEM HASHNAYIM,
BASADEH BEIN HAARBAYIM,
VEHOLCHIM HEM VEHOLCHIM,
HEE LISMOL VEHOV LEYAMIN, HEY ...

NEACHEZ BECHOL MISHLAT ...

We shall hold every hill
from Dan to Eilat.
Would you believe it? You would not?
We, the Nachal believe it!

Hey ... There he stands, erect and strong
In the green alfalfa field,
And he mows the green, and mows
Left he mows and right, hey ...

We shall hold

Hey ... There he sits, the cowman bold,
On his neck - a tie, by heck!
And he milks and on he milks,
Left he milks, and right, hey ...

We shall hold

Hey ... There they walk, the boy and girl,
In the field, towards evening.
And they walk, and on they walk,
She to the right and he to left, hey ...

We shall hold

Group formation: A circle, usual hold.

1. A step to the right
2. A step to the left
- 3-16 as 1, 2
- 16-17 a step with left foot
- 17-18 a step with right foot in front of the left
- 18-19 a jump with both feet to the left, knee-bend to the right with lifting left foot
(continue to melody)

P.S. The dance is the regular Hora,
to the music of Hora Nachal.

LEIL ZAHAV

Lyrics and Music: E. Zamir

EY HATAL SHELAN BISARECH
UGNAVOOHOO AREMOT HASHACHAT?
EY HATAN SHETZACHAK BASADEH
BELEIL ZAHAV,
MA LI RAN CHALIL
SEFATAYICH SHETAVLOO BAZEMER?
MA GANECH MIGAN
GANECH HACHEINANIT

AL ESEV LI NOOMI KEVACHALOM
OR GACHLILIT HINEH
KAVA PITOM,
AT BASHEARIM CHERESH SEI BOECH
AD ELEF KOL ELAI
YIRASH KOLECH.

A Golden Night

Where is the dew that was on your hair?
By the barley stalks was stolen?
Where is the coyote which laughed in the field
On the golden night?
What song do your lips sing to me?
What of your garden, pretty one?

Sleep on the grass, as if in a dream.
A firefly was here -- and gone.
Say you are coming to me,
Proclaim your coming
To me.

הורה נח'ל

(תאמין לא תאמין)

מליס : זאב חבצלה

מנגינה : דב זלצר

נאחז בכל משלט,

מני דן ועד אילח !

תאמין לא תאמין ?

אנו נח'ל נאמין !

הי ... ויושב לו הרפחן,

עניבה לו, חי שטן !

וחולב לו, וחולב,

וחולב לו שמאל ימין, הי ...

נאחז בכל משלט ...

הי ... וניצב הוא לו איתן, הי ... והולכים להם השנים,

כך בשדות התלחן. כשה בין הערבים,

וקוצר לו וקוצר, והולכים הם, והולכים,

וקוצר לו שמאל ימין, הי ... היא לשמאל והוא לימין, הי ...

נאחז בכל משלט ...

נאחז בכל משלט ...

Group formation: Usual hold in straight line
(DEBKA line). Start with right foot, as right
shoulder leads.

- A. 1. Step with right foot
2. Step with left foot
3. Slight rub with right foot and a step on the spot
4. A step with left (right shoulder leads)
5. A step with right foot
6. Turn left with feet held together, and back - in the direction of right shoulder
- B. Repeats A with same melody
- C. A step forward with left foot
8. A step forward with right foot
9. A step forward with left foot
10. A step back with right foot with a knee-bend backward, while lifting left foot and placing the right foot in its place
11. A jump of 90 degree turn with both feet as left shoulder leads. Legs are held together in jump
12. A step and knee-bend to the left, placing right foot
13. Standing on the spot, three hand claps
- D. Repeats C with same steps, only the group remains facing the same direction. The left shoulder at a 90 degree angle.

At the end of the dance the dancers return
to the position of right shoulder leading.

על עשב לי נומי כחלום

אור גחליליח הנה

כבה פחאס.

אה בשערים חרש שאי בואך

עד אלף קול אלי

ירעש קולך.

אי הסל שלן בשערך

וגנבוהו ערמוח השחח ?

אי החן שצחק בשדה

בליל זהב,

מה לי רן חליל

שפחין שטבלו בזכר ?

מה גנך מגן

גנך החינניה.

BONA HABANOT

Lyrics: I. Bracha

Music: U. Ben Yaakov

באנה באנה הכנוה,

מהרנה לשאוב מים.

BONA BONA HABANOT
MAHERNA LISHOV MAYIM.
BAMISHOL BEIN HAGUAOT
CHIS REDNA EL HAAYIN.

במשעול בין הגבעות

חיש רדנה אל העין.

ET KADEICHEN MALOO NA,
TEREM BO ARBAYIM,
SHEMESH PAZ SHOKAH NOTA
LIFATEY SHAMAYIN.

אה כדיכן כלאו נא

טרם בא ערבים,

שמש פז שוקעה נוטה

לפאחי שמים.

Come Ye Maidens

Come come ye maidens

Be quick, go draw water.

In the paths among the hills

Come quickly down to the spring.

Fill your jars

Before nightfall.

The sun is setting

Beyond the hills.

Group formation: Couples in a circle, facing counter clockwise. Usual hold. Begin with outward foot. (Boy's steps are given. Girl with opposite foot).

- A. 1 - 2 A step and a knee-bend to the left
3 - 4 A step and a knee-bend to the right
5 - 6 Low step to left with turning right, right foot turning again and advance
7 - 8 Left foot forward, knee-bend of left foot
9 -10 A step, knee-bend with right foot
A step, knee-bend with left foot
13-16 A step back on right foot on count 16. A knee-bend right foot twice
- B. The couples stand face-to-face, the usual hold.
1 - 2 A step, knee-bend to the left
3 - 4 A step, knee-bend to the right
5 - 8 A step to the left with a turn right and change of hands in a swing. The couples face front, facing the opposite direction (clockwise). On count 9 they go back to face-to-face position.
9 -10 A step with knee-bend to the left
11-12 A step with knee-bend to the right
13-16 A step to the right with a turn to the left, and change hands with a swing. The couples stand face-to-face, facing counter clockwise (twice).

ETZ HARIMON

Lyrics: Y. Orland

Music: Bucharian Melody

ETZ HARIMON NATAN REICHO
BEIN YAM HAMELACH VEAD YERICHO.
SHAV CHOMATI GEDOODACH MINDOD
SHAV TAMATI DODECH MINDOD.
OTZROT OFIR UTZRI GILAD
RECHEV MITZRAYIM SHALALTI LACH BAT,
ELEF HAZEMER ETLEH LACH MAGEM
MIN HAYEOR AD HAYARDEN.

AT KLOOLA MIKOL KALOT
AT DGOOLA BANIGDALOT
SHTAYIM EINAYICH KISHTAYIM YONIM
VEKOL KOLECH PAAMONIM.
LACH HATRUOT, LACH HAZERIM
LACH KOL SHILTEY HAGIBORIM,
MA LI CHEL ELEF UMA LI REVAVA?
LEVAVI MET MEAHAVA.

SHAV EL HAKESHET SHAV HACHETZ
SHAV HARIMON EL ROSH HAETZ.
LACH VEELAYICH HACHAYIL YACHEL
BOI KALA KI RAD HALEIL.

The Pomegranate Tree

The pomegranate tree is blooming
From the sea to Jericho.
Your beloved has come back
From his wanderings.
The treasures of Ophir
The balm of Gilead
The chariots of Egypt
I brought you.
I'll sing you a thousand songs -
From the sea to the Jordan.

You are the prettiest of them all
You are the loveliest in the land.
Your eyes are like doves,
Your voice rings like bells.
All cheers are to you,
All flowers, and hero's shields
I fear not fight against armies -
But my heart is faint with love.

The arrow returns to the bow.
The pomegranate to the tree-top.
All eyes and hearts are upon you -
Come, beloved, the night has come.

Waltz Step.

1. A step with left foot
 2. Close with right foot
 3. A step with left foot-smaller than step in 1
- 1-3 repeat, starting with right foot. The accent is always on 1. The couples advance counter clockwise. The boy on the inside. They start with the usual hand hold, with outside foot each makes two waltz steps forward. At the second step a turn back on the inside, and change hands with a swing.

Two waltz steps backwards at the same direction as before, at the second step the couple comes closer and prepare for a close hold.

Close (waltz) hold.

Four waltz steps, as couples turn clockwise and advance on the circle line counter clockwise.

עץ הרימון

מלים : י. אורלנד. מנגינה בוכריח

עץ הרימון נחן ריחו
בין ים המלח ועד יריחו
שב חומתי גדודך מנדוד,
שב תנחי דודך מנדוד.
אוצרות אופיר וצרי גלעד
רכב מצרים שלחתי לך בח,
אלף הזמר אחלה לך מגן
כן היאור עד הירדן.

אח כלולה מל כלות,
אח דגולה בנגדלות
שחים עינים כשהיים יונים.
וקול קולך פעמונים.
לך החרועות לך הזרים,
לך כל שלטי הגבורים,
מה לי חיל אלף וכה לי רבבה ?
לבבי כח מאהבה.

שב אל הקשת שב החץ
שב הרמון אל ראש העץ,
לך ואלין החיל יחל
בואי כלה כי רד הליל !

KI TINAM

Lyrics: M. Kastan
Music: Gil. Aldema

MI ZOT LIKRATI OLA?
BOI ACHOTI KALA.
LIBAVTINI MIKALOT'
YAFYAFIT LI
YAFYAFIT LI BAMCHOLOT.
KI KALA ANI KI ANI KALA,
KI NAVA ANI KIVNOT HAAYALA,
BOA VENACHOLA KI LIBI EUEH
KI TINAM BMCHOL AHAVA
MI PANAY ELAY YAIR?
ZE DODI NAFSHI YAIR SHEKULO DAGUL VAAZ
AVAKSHENU LI, AVAKSHENU MINI AZ,
KI HINE DODECH, KI DODECH HIMO
KI YIKRAV ELAYICH YEAREV CHINO.
BOI VENACHOLA KI LIBI EUEH
KI TINAM BIMCHOL AHAVA.

Who is this coming towards me?

Come, my beloved.

Fairest of all,

Most beautiful at the dance.

For I am light, and pretty,

Come dance with me

The dance of love.

Who will smile at me?

My beloved is strong and bold,

I am looking for him

A long long time.

Behold your beloved!

Your beloved is here.

Come, dance with me

The dance of love.

Group formation: Couples in a circle, facing each other, usual hold.

1. Boy - (girl with opposite foot) step forward with right foot
2. Left foot - a step on the spot
- 3 - 4 Right - a step forward, left on the spot
5. A large right step forward with a knee-bend. Left on the spot as right closes
- 6 - 9 From the beginning as 1 - 2 - 3 - 4
10. Right step back with a knee-bend
Left lifts, right returns to its place
11. A step to the right, left follows and closes.
(Repeat twice)
12. A step with right foot forward, left closes

- 3-15 Same as 1 - 12 (only to the left instead of right) Instead of (12) right foot forward, right foot back, left foot lifts, right foot closes. Left on the spot.
- B. 1 - 6 Boy stands on the spot, with a hand wave the girl moves to the opposite side
- 7 -10 A step forward with a knee-bend with right foot. A step left with a knee-bend with left foot.
- 10-14 Standing opposite each other with crossed hands, kneeling slowly to a sitting position in four counts, come up in four counts
- 15-19 At the completion of the up-movement lift the crossed hands above the head, turn, shoulder to shoulder, as right foot leads with a little knee-bend.

כי חנעם

מלים : מ. קסטן. מנגינה : גיל אלדמע

מי זאח לקראתי עולה ?

בואי, אחותי כלה.

לבבתיני מכלוח

יפיפית לי,

יפיפית לי במחולוח.

כי קלה אני כי אני קלה,

כי נאווה אני כבנות האילה,

בואוה ונחולה כי לבי אבה

כי חנעם במחול אהבה.

מי פניו אלי יאיר ?

זה דודי נפשי יעיר שכולו דגול ועז

אבקשנו לי, אבקשנו מני אז.

כי הנה דודך, כי דודך הנו

כי יקרב אליך יערב חנו,

בואי ונחולה כי לבי אבה

כי חנעט במחול אהבה.



LITHOGRAPHED IN U.S.A.